

FRIEDRICH SCHILLER

**Epigramas**

**Xenias**

**Tabulae Votivae**

Traducción rítmica y notas

© Martín Zubiria

## Epigramas

### SALIDA DE LA VIDA<sup>1</sup>

Para salir de la vida te están *dos* caminos abiertos:

hacia el ideal uno va, hacia la muerte va el otro.

Procura con tiempo, en tanto eres libre, irte por el primero,  
antes de que por el otro a la fuerza te arrastre la Parca.

### SABIDURÍA Y PRUDENCIA

Si quieres amigo evitar de la sabiduría el insigne desprecio,  
atrévete a riesgo de que la prudencia se ría de ti.

La miope ve sólo la orilla que queda a tu espalda,  
pero no aquella donde ha de dejarte tu vuelo animoso.

### COLÓN

¡Toma el gobernalle, bravo navegante! Aunque la burla te muerda  
y del piloto la mano indolente abandone el timón.

¡Siempre, siempre al poniente! Allá debe la costa mostrarse,  
pues clara y brillante ante tu pensamiento tendida está.

Confía en el dios que te guía y sigue al callado oceano,  
si allá no estuviese, al punto alzaríase de entre las ondas.

Eterna alianza trabó con el genio natura,  
lo que uno promete, la otra sin falta lo cumple.<sup>2</sup>

---

1 En la edición del año 1800, este epigrama lleva el título de “La libertad ideal”

2 En este epigrama se expresa el *mismo* espíritu que llegó a concebir cómo el entendimiento “prescribe las leyes a la naturaleza” (Cf. Kant, *Crítica de la razón pura*, B 159).

LOS DOS CAMINOS DE LA VIRTUD

Para alcanzar la virtud dos caminos se ofrecen al hombre,  
tan pronto uno de ellos se cierra, ya el otro se abre.  
Obrando la alcanza el feliz, soportando, en cambio, el paciente.  
Feliz de aquél cuyo sino lo lleva, amando, por ambos.

JUVENTUD

Cada cual de una gracia,<sup>3</sup> aunque breve, en su vida se alegra,  
si no perdura celeste, marchítase pronto terrestre.

INTERIOR Y EXTERIOR

“Dios sólo ve el corazón.” – Justamente por ello  
haz que *nosotros* también algo pasable veamos.

AMOR Y DESEO

¡Bien dicho, Schlosser!  
Uno *ama* lo que uno tiene y *desea* lo que a uno le falta.  
pues sólo el corazón caudaloso ama, sólo el pobre desea.

\*LO INMUTABLE

“Sin detenerse jamás huye el tiempo.” – Va tras lo inmutable.  
Sólo si sabes ser fiel / encadenado lo habrás.

---

<sup>3</sup> La palabra “gracia” procede del griego “charis”, término que en esta lengua significa “encanto”, “placer”, “bondad”, “don” y con el que se nombra además a una diosa – la esposa de Vulcano (Hom. *Il.* 18, 382s.) – o a varias, las “Gracias”, hermanas de las “Horas” y de las “Musas”. En singular, como lo usa Schiller en este epigrama (“Charis”), vale también como sinónimo de “juventud”.

## BONDAD Y GRANDEZA

Son dos virtudes y ¡oh, si estuviesen así siempre unidas!  
La bondad siempre grande también, siempre buena también la  
grandeza.

## A LOS BUSCADORES DE PROSÉLITOS

“Tan sólo allende la tierra un poco de tierra preciso”,  
dijo aquél hombre divino, “y moverla podré sin esfuerzo”.  
Sólo un momento brindadme en que yo de mi mismo afuera  
logre ponerme y al punto veréis cómo soy de los vuestros.

## ARQUÍMEDES Y EL ALUMNO

Ante Arquímedes fue por su sed de saber empujado aquel joven.  
“Enséñame”, díjole entonces, “el arte divina que tantos  
frutos magníficos sabe ofrecer a la patria y defiende,  
contra la dura sambuca, de nuestra ciudad las murallas.  
“¿Llamas al arte ‘divina’? Lo es”, el sabio repuso,  
“mas eso era antes de que ella, hijo mío, al Estado sirviese;  
¿frutos deseas?, también la mortal parírtelos puede;  
quien a la diosa corteja, en ella no busque la hembra”.

## AMIGO Y ENEMIGO

Si es caro el amigo también de provecho me es mi enemigo.  
Muéstrame aquél lo que puedo, y éste, a su vez, lo que debo.

## EL SEMBRADOR

Mira: echas confiado la áurea semilla en la tierra  
y aguardas ufano a que el brote despunte cuando es primavera.  
¿Piensas tan sólo en el surco del tiempo arrojar esos actos  
que la sapientia siembra y sin ruido en lo eterno florecen?

DESTINO COMÚN

Mira: porfiamos, odiamos, sentir y opinión nos dividen,  
Mas tu cabello entretanto lo mismo que el mío encanece.

## De las “xenias” y “tabulae votivae”<sup>4</sup>

\*EL MEDIO DE UNIÓN

¿Cómo Natura en el hombre lo más elevado y lo bajo  
une? Sabiendo poner / entre los dos vanidad.

\*CIENCIA

Diosa divina y sublime ella es para uno; el otro  
vaca robusta la ve, / buena manteca le da.

FICHTE Y ÉL

Osado por cierto este hombre se arroja del mar en la hondura,  
mientras que tú en tu barquilla te meces y pescas arenques.

---

<sup>4</sup> Las “xenias” fueron escritas por Goethe y Schiller entre finales de 1796 y comienzos del año siguiente. Fueron concebidas, en un principio, como una declaración de guerra contra el “vulgo errante, municipal y espeso” (R. Darío, *Cantos de vida y esperanza*, XXXI), contra la mediocridad imperante en las letras, contra los numerosos y necios ataques dirigidos contra *Las Horas*, la revista literaria de Schiller. No surgieron pues como la respuesta a una ofensa personal, porque los dos poetas asumieron desde un comienzo el papel de abogados del espíritu de su tiempo y como figuras visibles de una “ecclesia militans” (Schiller) lanzaban desde la altura sus flechas hacia el llano. Si bien Schiller asumió la tarea de la redacción, ambos poetas consideraron las “xenias” como propiedad común, pues así nacieron: “Con frecuencia tenía yo la idea, y Schiller escribía los versos, con frecuencia se daba también el caso inverso, y con frecuencia Schiller escribía un verso y yo el otro” (Goethe a Eckermann, 16.12.1828). El número de las “xenias” creció hasta alcanzar casi el millar y muchas de ellas permanecieron inéditas durante largo tiempo. Fue Schiller quien decidió separar los epigramas más serios y de mayor envidia para formar con ellos el grupo de las “Tabulae votivae”. Si bien es cierto que muchas ya poco o nada dicen, porque han perdido toda actualidad, hay otras de una verdad tan manifiesta y tan universal, que parecen intemporales. Creemos no equivocarnos al considerar que las aquí seleccionadas se deben al genio de Schiller, tanto más cuanto que el propio Goethe consideraba sus propias “xenias” como inocentes y de poca monta, mientras que las de Schiller eran agudas y certeras (a Eckermann, 18.1.1825).

\*PARA EL CUMPLEAÑOS

Téjanse así de tu vida los hilos como en la prosa  
tu periodo en que, ¡ay!, Láquesis suele dormir.

LO VALIOSO Y LO DIGNO

*Tienes* algo, pues dámelo y he de pagarte lo justo.  
*Eres* algo, oh, entonces mi alma te doy por la tuya.

LA FUERZA MORAL

Si de un modo bello no sientes, te queda el querer con cordura,  
y como espíritu hacer, lo que tú como hombre no puedes.<sup>5</sup>

LA CLAVE

Podrás conocerte a ti mismo si observas obrar a lo otros.  
Podrás conocer a los otros volviendo hacia ti la mirada.

UNIÓN DIFÍCIL

¿Por qué motivo es tan raro que el gusto y el genio se unan?  
Teme la fuerza el primero y éste aborrece la valla.

\*SUTILEZA EN LA CENSURA

¿Esto es censura sutil, apartar de tus flacos la vista?  
No; en tu pecho afianzar, del ideal la noción.

---

<sup>5</sup> “Si l'on n'est pas maître de ses sentiments, au moins on l'est de sa conduite.”  
(Rousseau, *La nouvelle Héloïse*, VI, 2).

### SIGNIFICADO

“¿Qué *significa* tu obra?”, decís a quien forja lo bello.  
Tal preguntáis pues la sierva habéis visto, mas nunca la diosa.

### LENGUAS MUERTAS

Lenguas muertas llamáis a las lenguas de Píndaro y Flaco,  
y sólo de ambas procede, cuanto hay en las nuestras de vivo.

### \*LUCHA FATAL

Mediocridad es el más peligroso de los enemigos,  
ella, oh genio, tu error, vuélvelo propia virtud.

### INTRODUCCIÓN

¡Fuera ya, Musas y versos! Tú, del mercado la diosa,  
prosa llana a tu llano lector con llaneza recibe.

### LA SEÑAL

Lo que a una cabeza confusa del modo más propio señala,  
es que se da a perseguir, cuanto en pos de una *forma* se eleva.

### HUMANIDAD

Alma ella pone en el gozo y espíritu donde hay penuria,  
gracia en la fuerza y amor incluso en lo grave y solemne.

\*PARA PADRES

Cuando Natura precisa, la pobre, ella misma lo toma,  
sea tu preocupación qué a la inmortal le darás.

\*...

Sólo falsía y engaño al tratar con los hombres encuentro;  
nadie se muestra cual es. / - Gracias al cielo, dirás.

\*WOLDEMAR Y ALWILL<sup>6</sup>

Por un artista, sublimes figuras, no fuísteis forjadas,  
porque la misma virtud / cuerpo en vosotras halló.

\*LOS LOBOS CRÍTICOS

Cuando el olor los atraiga, viandante, y te aúllen hambrientos,  
no tienes más que encender fuego: al punto huirán.

\*EL ARTISTA

Buonarotti aquel bloque empezó a esculpir para un busto;  
vio que era inútil; sin más súpulo, amigo, olvidar.

\*FICCIÓN POÉTICA Y VERDAD

¿Para qué sirve por fin semejante ficción del poeta?  
Dime primero lector / para qué sirve lo real.

---

<sup>6</sup> Se trata de los protagonistas de *Woldemar*, novela del poeta y filósofo alemán Friedrich H. Jacobi (1743-1819).

\*A LA MULTITUD

¡Vaya arrogancia! ¿Aquello que todos loamos repruebas?

Sí, pues apenas podéis / todos por uno valer.